

Laiškas kolosiečiams

Sveikinimas

¹ Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas, ir brolis Timotiejus ² Kolosuose esantiems šventiesiems, *tai yra †ištikimiems broliams Kristuje. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

³ Dėkojame ‡savo Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievui ir Tėvui visada melddamiesi už jus, ⁴ išgirdę apie jūsų tikėjimą Kristumi Jėzumi ir apie *jūsų* Šmeilę visiems šventiesiems, ⁵ kurie yra *atsiradę* dėl *to, ko viliatės, kas jums atidėta danguje, apie kurią anksčiau girdėjote †per Evangelijos tiesos žodį. ⁶ Ta *Evangelija* yra atėjusi pas jus, kaip ir visame pasaulyje, ir neša vaisių, kaip ir jumyse nuo tos dienos,

* **1:2** „tai yra“ – Arba „ir“. † **1:2** „ištikimiems“ – Gal „tikintiems“, bet žr. Kol 1:7. ‡ **1:3** „savo Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievui ir Tėvui“ – Arba „Dievui, tai yra, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvui“ arba „Dievui ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvui“; plg. Ef 1:17. § **1:4** „meilė“ t. „meilė, kuri yra“.

* **1:5** „to, ko viliatės“ – T. „vilties“; čia metonimija, kuri yra kalbos retorinė arba stilistinė figūra, kuria vienas dalykas (čia „viltis“) rodo į platesnį susijusį dalyką (dalykas, kurio kas nors viliasi arba užtikrintai laukia. John Gill (1690-1771) rašo, kad tai yra „amžina laimė“. Kolosiečiai jau užtikrintai laukia amžinos laimės ir dėl to gyvena tikėjimu Jėzumi ir myli visus šventuosius. † **1:5** „per Evangelijos tiesos žodį“ – Arba „Evangelijos tiesos žodžiu“.

kada †per tiesą išgirdote ir Šis arti pažinote Dievo malonę, ⁷ kaip jūs ir išmokote iš mūsų mylimo bendratarnio Epafro, kuris *jūsų labui yra ištikimas Kristaus tarnautojas, ⁸ kuris ir pranešė mums apie jūsų meilę, †pareikštą per Dvasią.

⁹ Todėl ir mes nuo tos dienos, kada tai išgirdome, nesiliaujame už jus meldę ir prašę, kad visa išmintimi ir dvasiniu supratimu būtumėte pripildyti Dievo valios tikslaus pažinimo ¹⁰ tam, kad vaikšiotumėte – kaip verta Viešpaties – į visišką patinkamumą, nešdami vaisių †visokiais gerais darbais ir augdami į tikslų Dievo pažinimą, ¹¹ visokia jėga stiprinami pagal jo šlovės galią visokiai ištvermei ir didžiai kantrybei, su džiaugsmu ¹² dėkodami Tėvui, kuris padarė mus tinkamus Šdalyvauti šviesoje *esančiame* šventųjų veldinyje, ¹³ kuris išvadavo mus iš tamsos valdžios ir perkėlė į savo mylimojo Sūnaus karalystę, ¹⁴ kuriame turime išpirkimą per jo kraują, nuodėmių atleidimą.

¹⁵ *Jis yra neregimojo Dievo atvaizdas, visos

‡ **1:6** „per tiesą“ – Arba „tiesa“ (įnag.), „tiesos įtakoje“, t. y. būdami tiesos paveikti. Prielinksnis èv vartojamas ir Kol 1:8 eilutėje. § **1:6** „iš arti pažinote“ – Arba „tiksliai pažinote“.

* **1:7** „jūsų labui“ – Arba „dėl jūsų“. † **1:8** „pareikštą per Dvasią“ – Arba „Dvasia“ (įnag.), „Dvasios įtakoje“, t. y. jums esant Dvasios paveiktiems. Prielinksnis èv vartojamas ir Kol 1:6 eilutėje. ‡ **1:10** „visokiais gerais darbais“ t. „visokiu geru darbu“. § **1:12** „dalyvauti šviesoje *esančioje* šventųjų veldinyje“ – Arba „šventųjų veldinio, *esančio* šviesoje, dalyvavimui“. * **1:15** „Jis“ – Gr. „kuris“.

kūrinių †pirmagimis; ¹⁶ nes juo buvo sukurta †visa, kas danguose, ir kas Šžemėje, kas regima, ir kas neregima, ar tai sostai, ar viešpatystės, ar vyresnybės, ar valdžios – *visa yra sukurta per jį ir jam, ¹⁷ ir jis yra †visų pirmaujantis, ir †visa per jį sukimba kartu.

¹⁸ Ir Kūno – bažnyčios – galva yra jis, kuris yra pradžia, Špirmagimis iš mirusiųjų, kad *visame kame jis turėtų pirmenybę, ¹⁹ nes *Tėvui* patiko, kad visa pilnatvė †turėtų buveinę *būtent* jame, ²⁰ ir *patiko* †visa Šsu savimi visiškai sutaikinti juo – padaręs taiką jo kryžiaus krauju – *būtent* juo, ar *tai būtų* tai, kas ant žemės, ar tai, kas danguje. ²¹ Ir jus, kurie *blogais darbais kadaise buvote †atskirti ir priešai proto

† **1:15** „pirmagimis“ – T. y. pirmą vietą užimantis, viršiausias, „viršugimis“, visų svarbiausias asmuo ir turintis Dievo prigimtį bei teisę paveldėti kaip pirmagimis sūnus. † **1:16** „visa, kas“ – Arba „visata – tai, kas“. § **1:16** „žemėje“ t. „ant žemės“.

* **1:16** „visa“ – Arba „visata“. † **1:17** „visų pirmaujantis“ – Arba „visų svarbiausias“, „visų atžvilgiu pirmas“. Gr. frazė *πρὸ πάντων* (*pro panton*) vartojamas NT taip pat Jok 5:12 ir I Pt 4:8. Gali būti, kad čia rodo ir į svarbą ir į laiką. † **1:17** „visa“ – Gr. dgs. bevardė gim., „visi dalykai“. § **1:18** „pirmagimis“ t. y. pirmą vietą užimantis, viršiausias, „viršugimis“. * **1:18** „visame kame“ – Arba „visais atvejais“. † **1:19** „turėtų buveinę“ – Arba „apsigyventų“, „nuolat gyventų“. † **1:20** „visa“ ir toliau pateikti žodžiai „tai“ – Gr. kalboje šie žodžiai yra bevardės giminės daugiskaitiniai žodžiai. § **1:20** „su savimi“ – T. „sau“ arba „į save“; frazė „su savimi“ pateiktas dėl to, kad lietuviškas žodis „sutaikinti“ neteiktinas su „sau“, nebent rodant naudos gavėją. * **1:21** „blogais darbais“ – Arba „*būdami* blogų darbų sferoje / srityje / erdvėje“. † **1:21** „atskirti“ – Arba „svetimi“.

atžvilgiu, jis gi dabar sutaikino ²² jo fiziniu kūnu per mirtį, kad savo akivaizdoje pristatytų jus šventus ir nekaltintinus ir nepeiktinus, ²³ jeigu jūs pasiliecate tikėjime pastatyti ant pamato bei tvirti bei nesiduodami atitraukiami nuo vilties Evangelijos, kurią girdėjote, kuri buvo paskelbta [†]visai kūrinijai po dangumi ir kurios tarnautoju aš, Paulius, tapau. ²⁴ ŠAš dabar džiaugiuosi savo ^{*} kentėjimuose dėl jūsų ir savo kūne papildau, ko dar trūksta Kristaus prispaudimams dėl jo kūno, kuris yra [†]bažnyčia. ²⁵ [‡]Jos tarnautoju aš tapau pagal jūsų labai Dievo man duotą santvarką, kad šiki galo *paskelbčiau* Dievo žodį, ²⁶ *tai yra* tą ^{*}slėpinį, kuris nuo amžių ir nuo kartų buvo paslėptas, bet dabar yra atskleista jo šventiesiems, ²⁷ kuriems Dievas panorėjo [†]padaryti žinoma, [‡]koks yra to slėpinio šlovingas turtingumas tarp kitataučių, Šbūtent Kristus

[‡] **1:23** „visai kūrinijai“ – Gr. frazė *παση τη κτισει* („pasė tē ktisei“). Tai yra datyvo būdvardis + artikkelis + žodis, kuris verčiamas „kūrinys“, „sukurtasis“, „kūrinija“ ir kt.. Ta frazė vartojamas tik NT čia ir Kol 1:23. Ji gali būti išversta naudininku arba vietininku, todėl gali būti „kiekvienam sukurtajam“, „visoje kūrinijoje“, „kiekvienam, kas tik sukurtas“, „kiekvienam Dievo sukurtam žmogui“. Turbūt tai yra hebraizmas, kuris nurodo visą žmoniją. **§ 1:24** „Aš“ – T. „kuris“. ^{*} **1:24** „kentėjimuose“ – Arba „kentėjimais“. [†] **1:24** „bažnyčia“ – Arba „bažnyčia-surinkimas“. [‡] **1:25** „Jos“ – Arba „kurios“ (tęsiant 24-tą eilutę). **§ 1:25** „iki galo *paskelbčiau* Dievo žodį“ – T. „įvykdyčiau“, „išpildyčiau“. ^{*} **1:26** „slėpinį, kuris“ – Žr. Ef 3:9. [†] **1:27** „padaryti žinoma“ – Arba „apreikšti“, „atskleisti“. [‡] **1:27** „koks yra to slėpinio šlovingas turtingumas“ – Arba „koks yra to slėpinio šlovės turtingumas“. **§ 1:27** „būtent“ – T. „kuris yra“.

jumyse, *užtikrinta šlovės viltis.

²⁸ †Mes jį apskelbiame, ‡su paraginimu įspėdami kiekvieną žmogų ir mokydami kiekvieną žmogų su Švisokeriopa išmintimi, kad pristatytume kiekvieną žmogų *tobulą Kristuje Jėzuje. ²⁹ Tam aš ir triūsiu, kovodamas pagal jo †veikimą, kuris galingai veikia manyje.

2

¹ Mat noriu, kad jūs žinotumėte, *kaip stipriai kovoju už jus ir už tuos Laodikėjoje, ir už anuos, kurie nėra matę mano veido kūne, ² tam kad, *visiems* esant suvienytiems meile, būtų †sustiprintos *visų* širdys, kad *visi įgytų* supratimo *dėlei įgyjamos* visiško užtikrintumo pilnatviškus turtus, kad tiksliai pažintų slėpinį Dievo ir Tėvo, ir Kristaus, ³ kuriame ‡slypi visi išminties ir pažinimo lobiai.

Saugokitės filosofijų. Kristus yra svarbiausias.

* **1:27** „užtikrinta šlovės viltis“ – Arba „užtikrintas šlovinga viltis“. † **1:28** „Mes jį“ – T. „kurį mes“. ‡ **1:28** „su paraginimu įspėdami“ – Tai yra vienas gr. žodis *ουθετέω*; tai ne šaltai įspėti, kaip teisėjas nusikaltėli, bet su nuoširdžiu noru suklydusiam padėti. § **1:28** „visokeriopa“ – Arba „visa“.

* **1:28** „tobulą“ – Arba „subrendusį“, „be trūkumų“, „tikslą pasiekusį“. † **1:29** „veikimą“ – T. y. pareikštą galią, nuveikimą.

* **2:1** „kaip stipriai kovoju“ – T. „kokių didžiųjų muštinių / varžybų turiu“, t. y. kiek turiu kovoti arba priešinti priešams dėl jūsų. † **2:2** „sustiprintos“ – Arba „padrąsintos“; gal „paguostos“, bet šiame kontekste toks vertimas mažiau tinkamas. ‡ **2:3** „slypi“ – Arba „yra paslėpti“.

4 Ir sakau tai, kad niekas jūsų neapgautų Šviliojančia kalba. 5 Nes, nors esu kitur kūnu, tačiau esu su jumis dvasia, *su džiaugsmu stebėdamas jūsų tvarką ir jūsų tikėjimo Kristumi tvirtumą. 6 Taigi, kaip priėmėte †Kristų – Jėzų, *kuris yra Viešpats*, – taip vaikščiokite jame, 7 *jau* †išaknydinti ir būdami statydinami jame bei tvirtinami Štikėjime, kaip buvote išmokyti, *apstėdami †tikėjimu su dėkingumu. 8 Žiūrėkite atidžiai, kad niekas nebūtų jūsų paėmęs į nelaisvę kaip grobį per filosofiją ir tuščią apgaulę, paremtą žmonių tradicija, paremtą pasaulio pradmenimis, bet neparemtą Kristumi. 9 Nes jame – *jo* fiziniame kūne – †turi buveinę visa Dievybės pilnatvė, 10 ir Šjums nieko netrūksta jame, kuris yra kiekvienos vyresnybės ir valdžios Galva, 11 kuriame jūs esate ir apipjaustyti ne rankomis atliktu apip-

§ 2:4 „viliojančia kalba“ t. y., kalba, pagrįsta ne faktais, bet vis dėlto skamba įtikinančiai ir todėl traukia žmonių dėmesį ir tikėjimą. * 2:5 „su džiaugsmu stebėdamas“ – T. „džiaugdamasis ir matydamas“. † 2:6 „Kristų – Jėzų, *kuris yra Viešpats*, – taip“ – Arba „Kristų Jėzų, *tai yra Viešpatį*“ arba „Kristų Jėzų *kaip* Viešpatį“. † 2:7 „išaknydinti“ – T. y. gavę tvirtas šaknis nuo Dievo. Kai kas verčia „išišakniję“, bet tada atrodo, kad patys tikintieji sau duoda tvirtas šaknis. § 2:7 „tikėjime“ – T. y. tikimų dalykų visumoje; arba „tikėjimu“. * 2:7 „apstėdami“ – Arba „būdami perteke“. † 2:7 „tikėjimu“ – T. „juo“. Gr. įvardis aiškiai nurodo žodis „tikėjimas“, bet lietuvių kalboje aiškiau, kai kartojamas dkt. † 2:9 „turi buveinę“ – Arba „yra apsigyvenęs“. § 2:10 „jums nieko netrūksta jame“ – Arba „jūs esate pripildyti jame“, t. y. esate aprūpinti viskuo, ko reikia; jame esate nieko nestokojantys.

jaustymu, kūno *pirmavimo padėties* nuodėmių įkūnijimo *pašalinimu, Kristaus *atliktu* apipjaustymu, ¹² patyrę palaidojimą su juo krikštu, kuriuo buvote ir prikelti kartu *su juo* per tikėjimą veikimu Dievo, kuris jį prikėlė iš numirusiųjų. ¹³ Ir jus, mirusius savo nusižengimuose ir jūsų kūno neapipjaustyme, jis padarė gyvus kartu su juo, atleidęs jums visus nusižengimus, ¹⁴ ištrynęs įsakais *sudarytą* mums priešingą *skolos* raštą, kuris buvo prieš mus, ir jį pašalino, prikales jį prie *†jo* kryžiaus; ¹⁵ *‡nuginklavęs* vyresnybes bei valdžias, jis padarė iš jų viešą Šgėdos reginį, *juo *†iškovodamas* visišką pergalę prieš jas.

Nereikia Senosios Sendoros šešelių, nes Mesijas, kuris metė tuos šešelius, jau atėjęs

* **2:11** „pašalinimu“ – Arba „nusirengimu“, „nuvilkimu“, „atsikratymu“. † **2:14** „jo“ – Gr. žymimasis artikelis, todėl, gali būti neišverstas į lietuvių k.; gali būti išversta „to“ arba kartais, kaip čia, įvardžiu. ‡ **2:15** „nuginklavęs vyresnybes bei valdžias“ – Arba „pašalinęs nuo savęs vyresnybes bei valdžias“, šnek. „atsikratęs nuo vyresnybių bei valdžių“. § **2:15** „gėdos reginį“ – Gr. žodis δειγματίζω (deigmatizō) vartojamas NT tik čia; gimingas žodis παραδειγματίζω (paradeigmatizō) vartojamas Mt 1:19, Hbr 6:6. * **2:15** „juo“ – Arba „ant jo“, „jame“. Jei išversta „juo“, reiškia, kad pergalė pasiekta kryžiumi arba Jėzumi. Jei išversta „ant jo“, reiškia, kad pergalė pasiekta ant kryžiaus. Jei išversta „jame“ (mažiausiai tikėtina), reiškia, kad pergalė pasiekta kryžiuje arba Jėzuje. † **2:15** „iškovodamas visišką pergalę“ – Gr. žodis θριαμβεύω (thriambeúō) vartojamas NT tik čia ir II Kor 2:14. Čia greičiausiai kalbama apie pergalės pasiekimą – arba kryžiumi, arba ant kryžiaus, arba Viešpačiu Jėzumi – ir reikšmė iš esmės ta pati pagal visus tuos paaiškinimus.

16 Todėl niekas teneteisia jūsų dėl maisto ar dėl gėrimo, ar dėl švenčių, ar *jauno mėnulio, ar šabų, 17 kurie yra tik ateinančių dalykų šešėlis, bet *šešėlį metantis* †kūnas yra Kristaus. 18 Tegul niekas nesulaiko nuo jūsų apdovanojimo Sturėdamas valią **užsiimti tariamu* nusižeminimu ir angelų garbinimu, †išibraudamas į dalykus, kurių nėra matęs, būdamas tuščiai pasipūtęs †savo kūnišku protavimu, 19 ir nesilaikydamas Galvos, iš kurios visos kūnas, Šaprūpinamas ir *sunarinamas per

‡ **2:16** „dėl“ – T. „dėl dalies“ (dėl buvimo dalyviais, arba dėl dalyvavimo). § **2:16** „švenčių“ – Žydų kilmės vyrai privalėjo kasmet švęsti Aplenkimo šventę, Padangčių šventę, ir Sekminių šventę. Jos niekada nebuvo privalomos nežydų kilmės žmonėms, ir netgi žydai buvo išlaisvinti iš jų, nes jos tik pavaizdavo Kristaus auką ir Mesijo įvestą santvarką. * **2:16** „jauno mėnulio“ – Arba „jaunaties“. Žr. Sk 28:11, II Kar 4:23. † **2:17** „kūnas“ t. y. „tikrenybė“, „tikrovė“, „esmė“. ‡ **2:18** „nesulaiko [...] apdovanojimo“ – Arba „neneigia jums prizų“. Tik čia NT yra vartojamas gr. žodis καταβραβεύω (katabrabeúō), kuris nurodo korumpuoto sporto varžybų teisėjo sprendimą skelbti laimėjusiu pagal faktus. Giminingas žodis βραβεύω (brabeúō) vartojamas Kol 3:15 („teteisėjauja“). Flp 3:14-oje eilutėje vartojamas žodis βραβείων (brabeíon) reiškia „apdovanojimą“, „prizą“, „laimikį“, „laimėtą daiktą“, o pirmojo amžiaus sporto kontekste tai būtų vainikas. § **2:18** „turėdamas valią“ – Arba „būdamas pasiryžęs“. Plg. Rom 8:5, Ef 2:3. * **2:18** „užsiimti“ – Arba „verstis“. † **2:18** „išibraudamas“ – Arba „įžengdamas“, „įeidamas“. ‡ **2:18** „savo kūnišku protavimu“ – T. „savo kūno protavimu / protu / nusistatymu“. § **2:19** „aprūpinamas“ – Arba „maitinamas“, „palaikomas“. * **2:19** „sunarinamas“ – Arba „suneriamas“.

†sunėrimus bei raiščius, auga Dievo *teikiamu* augimu.

²⁰ Todėl jei esate mirę su Kristumi pasaulio pradmenims, tai kodėl gi, tarsi gyvendami †per pasaulį, leidžiatės pajungiami įsakams: ²¹ (§„Neimk į rankas! Neragauk! Neliesk!“ – ²² kurie visi vartojami sugenda.) pagal žmonių priesakus ir mokslus?! ²³ *Tokie *priesakai ir mokslai* iš tikrųjų turi išminties †išvaizdą †savivalingu garbinimu ir *tariamu* nusizėminimu ir Škūno netausojimu, – *tokie yra* be jokios vertės, o pasekmė – *kūniškumo patenkinimas.

3

¹ Taigi, jei buvote prikelti su Kristumi, siekite to, kas yra aukščiau, kur yra Kristus, sėdintis Dievo dešinėje. ² *Sutelkite dėmesį į tai, kas

† **2:19** „sunėrimus“ – Gr. žodis ἀφή (haphé) vartojamas tik čia ir Ef 4:16. † **2:20** „per pasaulį“ – Gr. frazė ἐν κόσμῳ (en kosmō) čia gali būti verčiamas ir „pasauliu“, „pasaulyje“, „pasaulio valdomi“. Pasaulis čia yra Dievui priešiška vertybių sistema. Neatgimęs žmogus yra pasauliškas, jis gyvena pasauliu, per pasaulį, pasauliškai. § **2:21** „Neimk į rankas!“ – Arba „Nelytėk!“. Tai yra gr. žodis ἁπτωμαi (háptomai), kuris beveik nesiskiria nuo žodžio θιγγάνω (thingánō), kuris čia išverstas „Neliesk“. * **2:23** „Tokie *priesakai ir mokslai*“ – T. ≈ „Kurie – kokie jie bebūtų“ – † **2:23** „išminties“ – Arba „reputaciją“. † **2:23** „savivalingu garbinimu“ – T. y. prietaringumu, ryžtu garbinti, ką nori ir / arba kaip nori, nepaisant Dievo nurodymų. Plg. Kol 1:18. § **2:23** „kūno“ – Gr. σῶμα (sōma). * **2:23** kūniškumo,“ – Arba „kūniškojo aš“; gr. σάρξ sárx. * **3:2** „Sutelkite dėmesį į“ – Arba „Mąstykite apie“.

aukštai, ne į tai, kas žemėje, ³ nes jūs esate mirę, ir jūsų †gyvastis ‡yra Špaslėpta su *Kristumi Dieve. ⁴ Kai Kristus, mūsų gyvastis, pasirodys, tada su juo ir jūs pasirodysite šlovėje. ⁵ Todėl †numarinkite savo narius, ‡kurie yra žemėje: paleistuvystę, netyrumą, aistringumą, Šnedorą pageidimą ir gobšumą, kuris yra *stabgarbystė. ⁶ Dėl šių dalykų Dievo rūstybė †krinta ant ‡neklusnumo vaikų, ⁷ tarp Škurių ir jūs kadaise vaikščiojote, kai gyvenote tuose dalykuose. ⁸ Bet dabar ir jūs atmeskite šituos visus: rūstybę, įtūžį, *blogą valią, šmeižtą, †nešvankią kalbą iš savo burnos. ⁹ Nemeluokite vienas kitam, kadangi nusivilkote senąjį žmogų su jo darbais ¹⁰ ir ‡apsivilkote naujuoju, kuris atnaujinamas tiksliam pažinimui pagal atvaizdą to, kuris jį sukūrė, ¹¹ kur nėra nei graiko, nei žydo, nei apipjaustyto, nei neapipjaustyto, *nėra*

† 3:3 „gyvastis“ – Arba „gyvybė“, „gyvenimas“. ‡ 3:3 „yra“ – gal „tebėra“, „lieka“. § 3:3 „paslėpta“ t. y. saugoma, padėta į saugomą vietą. * 3:3 „Kristumi“ t. y. „Mesiju“. † 3:5 „numarinkite savo narius“ – Plg. Mt 5:29-30, 18:8-9; Mk 9:45, 47. Rodoma į nuodėmingus kūno narių veiksmus. ‡ 3:5 „kurie yra žemėje“ – Žr. Flp 3:19 „į žemiškus dalykus“. § 3:5 „nedorą“ – Arba „blogą“, „piktą“. * 3:5 „stabgarbystė“ – Trad. „stambeldystė“. † 3:6 „krinta“ – T. „ateina“. ‡ 3:6 „neklusnumo vaikų“ – Arba „užsispyrusio netikėjimo vaikų“, „atsisakymu tikėti *pasizymėjusiu* vaikų“. § 3:7 „kurių“ – Kalbama apie gyvenimą neklusnumo vaikų tarpe arba apie gyvenimą tarp minėtų nuodėmių, t. y. darant jas. Gr. kalba leidžia suprasti ir taip ir taip. * 3:8 „blogą valią“ – Arba „nelabumą“, „blogybę“. † 3:8 „nešvankią“ – Arba „begėdišką“. ‡ 3:10 „apsivilkote“ – Arba „esate apvilkti“.

barbaro, skito, Šnelaisvojo nei laisvojo, bet viskas ir visuose – Kristus. ¹² Todėl, kaip Dievo išrinktieji, šventi ir mylimi, apsivilkite *giliaširdiškais †apstaus gailestingumo jausmais, ‡maloningumu, nusižeminusiu nusistatymu, romumu, didžia kantrybe, ¹³ būdami pakantūs vieni kitiems ir atleisdami vieni kitiems, jei Švienas prieš kitą turite skundą: kaip Kristus jums atleido, lygiai taip ir jūs *atleiskite*. ¹⁴ O virš visų šitų *užsidėkite* meilę, kuri yra *tobulumo raištis. ¹⁵ Ir jūsų širdyse teteisėjauja Kristaus ramybė, į kurią ir esate pašaukti viename kūne, ir būkite dėkingi. ¹⁶ Kristaus žodis tegyvuoja klestėdamas jumyse, jums su visokeriopa išmintimi mokant ir †su paraginimu išpėjant vieniems kitus, su malone giedant savo širdyje Dievui psalmes, gyriaus giesmes ir ‡dvasines giesmes. ¹⁷ Ir Šviską, ką bedarytumėte žodžiu ar darbu, *visa tai *darykite* Viešpaties Jėzaus vardu, per jį dėkodami tam, kuris yra Dievas ir Tėvas. ¹⁸ Žmonos, elkitės pavaldžiai

§ 3:11 „nelaisvojo“ – Arba „vergo“, „tarno“. * 3:12 „giliaširdiškais [...] jausmais“ – T. „viduriais“. † 3:12 „apstaus gailestingumo“ – T. „gailestingumų“. ‡ 3:12 „maloningumu“ – Arba „gerumu“. § 3:13 „vienas prieš kitą turite“ – T. „kas nors prieš kitą turi“. * 3:14 „tobulumo raištis“ – Reikšmė gali būti „tobulas raištis“, „raištis, vedantis į tobulybę“, „raištis / juosta / diržas, kuris tobulai laiko vietoje visas išvardintas dorybes“. † 3:16 „su paraginimu išpėjant“ – tai yra vienas gr. žodis δουθετεω. ‡ 3:16 „dvasines giesmes“ – Arba „dvasinius giedojamus kūrinis“ arba „dvasines lyrikos kūrinis“ arba „dvasines dainas“. § 3:17 „viską“ – gr. vns. * 3:17 „visa tai“ – gr. dgs.

savo vyrams, kaip dera Viešpatyje. ¹⁹ Vyrai, mylėkite žmonas ir nebūkite joms apkartinti. ²⁰ Vaikai, pakluskite savo tėvams visuose dalykuose, nes tai patinka Viešpačiui. ²¹ Tėčiai, †neerzinkite savo vaikų, kad jie †nenusimintų. ²² ŠTarnai, *visais atžvilgiais pakluskite savo šeimininkams pagal †fizinę padėtį tarnaudami ne dėl akių, lyg žmonėms įsiteikiantys, bet †neklastinga širdimi, bijodami Dievo. ²³ Ir Šką tik darote, darykite iš *širdies, kaip Viešpačiui, o ne žmonėms, ²⁴ žinodami, kad iš Viešpaties gausite †atlyginimą, tai yra †paveldą, nes jūs tarnaujate Viešpačiui Kristui. ²⁵ O kas daro neteisybę, gaus už savo padarytą neteisybę, ir šališkumo Šnebus.

4

¹ Šeimininkai, duokite tarnams kas teisu ir *teisinga, žinodami, kad ir jūs turite Šeimininką

† **3:21** „neerzinkite“ – Arba „nekiršinkite“. ‡ **3:21** „nenusimintų“ – gal „nepasidarytų baugštūs“. § **3:22** „Tarnai“ – Arba „Vergai“ – T. y. neturintys laisvės, kurie privalo vykdyti kito žmogaus valią. * **3:22** „visais atžvilgiais“ – T. „visame kame“, „visuose dalykuose“. † **3:22** „fizinę padėtį“ – T. „kūną“. ‡ **3:22** „neklastinga“ – Arba „atvira“. § **3:23** „ką tik“ – Arba „viską, ką tik“. * **3:23** „širdies“ t. „sielos“. † **3:24** „atlyginimą, tai yra paveldą“ – T. „paveldo atlyginimą“. ‡ **3:24** „paveldą“ – Arba „veldinį“, „paveldėjimą“. Gr. žodis κληρονομία (kléronomia) vartojamas NT dar Mt 21:38; Mk 12:7; Lk 12:13, 20:14; Apd 7:5, 20:32; Gal 3:18; Ef 1:14, 1:18, 5:5; Hbr 9:15, 11:8; I Pt 1:4. Galima suprasti gr. genityvo linksnį ir šitaip: „gausite atlyginimą, kurį sąlygoja paveldas / paveldėjimas / veldinys“. § **3:25** „nebus“ – T. „nėra“. * **4:1** „teisinga“ – Arba „proporcinga“, „lygu“. Gr. žodis ἰσότης (isótēs) vartojamas NT tik čia ir II Kor 8:14.

†danguje. ² Uoliai atsiduokite maldai, ja budėkite dėkodami, ³ meldamiesi tuo pat metu ir už mus, kad Dievas atvertų mums žodžio duris apsakyti Kristaus slėpinį, dėl kurio aš esu ir †kalinamas, ⁴ kad jį atskleisčiau taip, kaip privalau jį apsakyti. ⁵ Vaikščiokite išmintingai priešais tuos, kurie Šuž ribų, išpirkdami laiko tarpsnį. ⁶ Jūsų kalba visuomet *tebūna* *maloni, paskaninta druska, kad žinotumėte, kaip kiekvienam turite atsakyti. ⁷ Su visais †mano reikalais jus supažindins Tichikas, *kuris yra* mylimas brolis ir ištikimas tarnautojas ir bendratarnis Viešpatyje. ⁸ †Jį pasiunčiau pas jus Šbūtent dėl to, kad jis susipažintų su jūsų reikalais ir paguostų jūsų širdis. ⁹ *Siunčiau jį* su Onesimu, ištikimu ir mylimu broliu, kuris yra iš jūsų. Jie supažindins jus su visais čionykščiais reikalais. ¹⁰ Jus sveikina mano bendrakalinys Aristarchas ir Barnabo *giminaitis Morkus, – dėl jo jau esate gavę nurodymų: jeigu jis atvyktų pas jus, priimkite jį, – ¹¹ ir Jėzus, vadinamas Justu, kurie yra

† **4:1** „danguje“ – T. „danguose“ (TR). † **4:3** „kalinamas“ – Arba „sukaustytas“, „užrakintas“, „surištas“. § **4:5** „už ribų“ – Arba „išorėje“, „lauke“; t. y. kurie nėra Kristaus kaimenės garde. * **4:6** „maloni“ t. „malonėje“, t. y., pasakyta maloniai. † **4:7** „mano reikalais“ – T. „dalykus pagal mane“. † **4:8** „Jį“ – T. „kurį“. § **4:8** „būtent dėl to“ – T. „dėl šito paties“. * **4:10** „giminaitis“ – Arba „sesers sūnus“, t. y. „sūnėnas“, arba „pusbrolis“, t. y. „dėdės / tetos sūnus“. Gr. žodis ἀνεψιός (anepsíós) vartojamas tik čia NT.

iš †apipjaustytųjų. ‡Vien šitie yra mano bendradarbiai dėl Dievo karalystės; jie yra tapę man paguoda. ¹² Jus sveikina Epafras, kuris iš jūsų, Kristaus tarnas, visada škovojantis už jus maldomis, kad stovėtumėte *tobuli ir †be trūkumų kiekvienu Dievo valios atžvilgiu. ¹³ Mat paliudiju už jį, kad jis turi daug uolumo dėl jūsų ir esančių Laodikėjoje ir esančių Hierapolyje. ¹⁴ Sveikina jus mylimasis gydytojas Lukas, taip pat Demas. ¹⁵ Sveikinkite brolius Laodikėjoje ir ‡Nimfą ir bažnyčią jo namuose. ¹⁶ Ir kai šis laiškas bus perskaitytas pas jus, pasirūpinkite, kad jis būtų perskaitytas ir laodikiečių bažnyčioje susirinkime; ir kad jūs taip pat perskaitytumėte *Šlaišką* iš Laodikėjos. ¹⁷ Taip pat pasakykite Archipui: „Žiūrėkis tarnystės, kurią gavai Viešpatyje,

† **4:11** „apipjaustytųjų“ – T. „apipjaustymo“. ‡ **4:11** „Vien šitie“ – Turbūt Paulius turėjo omeny, kad iš apipjaustytųjų vien Aristarchas, Morkus ir Jėzus (Justas) bendradarbiavo su juo Dievo karalystės labui, nes 12-14 eilutėse išvardinti vyrai irgi bendradarbiavo, bet, matyt, nebuvo žydų kilmės. § **4:12** „kovojojantis“ – Arba „grumąsis“. * **4:12** „tobuli“ – Arba „subrendę“. † **4:12** „be trūkumų“ – Arba „pripildyti“, t. y. kad neliktų vietos niekam, kas Jam prieštarautų, bet kiekvienu atžvilgiu jie visiškai atitiktų Dievo normą. Plg. Kol 1:9, Apr 3:2. ‡ **4:15** „Nimfą ir bažnyčią jo namuose“ – Greičiausiai Nimfo namai buvo Kolosuose. TR aiškiai rodo, kad bažnyčia buvo vyro – „jo“ – namuose, ne moters – „jos“ – namuose. Apd 12:12 rašoma, kad nemažai tikinčiųjų susirinkdavo vienos Marijos namuose. § **4:16** „*laišką*“ – Gr. žymimasis artikelis, kuris čia gali būti išverstas „tą“.

kad jā *išsamiai atliktum!“ 18 †Šis sveikinimas *parašytas* mano, Pauliaus, ranka. Atsiminkite mano pančius. Malonē *tebūna* su jumis! Amen.

* **4:17** „išsamiai atliktum“ – Arba „išpildytum“. Panašus gr. tekstas vartojamas Apd 12:25. † **4:18** „Šis“ – Gr. žymimasis artikelis.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry www.freebibleministry.org

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca